



Università
per Stranieri
di Perugia

Anno Accademico 2018-2019

PROGRAMMA D'ESAME

Laurea Magistrale: **Traduzione e interpretariato
per l'internazionalizzazione dell'impresa (TRIN)**

Insegnamento: **Letteratura inglese**

Anno di corso: **I**

Semestre: **I**

Docente: **Enrico Terrinoni**

SSD: **L-LIN/10**

CFU: **6**

Carico di lavoro globale: **150 ore**

Ripartizione del carico di lavoro: **40 ore di lezione e
110 ore di studio individuale**

Lingua di insegnamento: **Inglese e Italiano**

PREREQUISITI

Livello di conoscenza dell'inglese: B2 (QCER).

Ottima padronanza dell'italiano. Per gli studenti stranieri è caldamente consigliata la frequenza dei lettori di lingua italiana.

Ottima capacità di leggere criticamente testi appartenenti a tipologie discorsive differenti.

Conoscenza generale della letteratura del Novecento. È auspicabile che lo studente abbia frequentato almeno un esame di lingua e traduzione inglese.

OBIETTIVI FORMATIVI

Il corso mira all'acquisizione di competenze letterarie e culturali avanzate, utili alla lettura e alla comprensione di testi della tradizione letteraria in lingua inglese al fine di consolidare e raffinare le competenze traduttive negli ambiti dell'impresa editoriale. Obiettivo primario del corso è sviluppare una riflessione analitica a scopo traduttivo e traduttologico su aspetti generali e specifici della comunicazione letteraria attraverso l'analisi ravvicinata e la conoscenza delle strutture profonde del testo letterario, come anche la capacità di contestualizzazione del linguaggio della fiction nell'ampio e diversificato reticolo di connessioni culturali riferibili al panorama della letteratura di lingua inglese.

Si mira all'acquisizione di competenze linguistiche elevate (C1 QCER), tramite l'approfondimento, l'analisi e la disamina in senso traduttivo di testi scritti e orali in linguaggi specialistici.

Altri obiettivi sono:

- Lo sviluppo delle abilità e competenze linguistiche e traduttive, come anche di quelle metalinguistiche per l'analisi e la gestione operativa della comunicazione nell'editoria
- La conoscenza e comprensione approfondita di studi teorici e applicativi in ambito linguistico, traduttologico e della comunicazione interculturale, con particolare riferimento alla traduzione specializzata
- Saper applicare le conoscenze acquisite nell'ambito della traduzione e le strategie specifiche della traduzione per poter analizzare in maniera critica le soluzioni traduttive proposte
- Sviluppare e applicare competenze linguistico-culturali, con particolare attenzione a un approccio pragmatico nell'ambito della riflessione traduttologica attraverso la disamina diretta e critica di varie tipologie testuali relative al mondo dell'impresa editoriale

CONTENUTO DEL CORSO

“La traduzione editoriale: traduzione letteraria dall’inglese”

Il corso verterà sulla lettura ravvicinata (*close reading*) di testi appartenenti al genere della short story e della poesia. In particolare verranno prese in considerazione opere relative alla poesia romantica e al racconto modernista.

Verrà privilegiata, in sede propedeutica, l’analisi del testo a fini traduttivi attraverso considerazioni di genere, stilistiche e relative agli “effetti pragmatici”, ma sempre tenendo presenti considerazioni più strettamente legate al *modus operandi* della traduzione editoriale e della fase cruciale della revisione.

Agli studenti verranno forniti testi da analizzare in prospettiva stilistica e strutturale, per poi tradurli in classe interagendo con il gruppo attraverso simulazioni reali di lavoro redazionale ed editoriale.

I testi verranno discussi e analizzati secondo metodologie comparative e poi tradotti in classe e durante le ore di studio individuale.

A partire da considerazioni teorico-pragmatiche sul significato del “tradurre”, e sulle differenze sostanziali tra le strategie traduttive da applicarsi alle varie tipologie testuali, verrà incentivata la riflessione sui cambiamenti che si verificano nel passaggio da *source text* a *target text*.

Parte fondamentale del laboratorio sarà la riflessione sulle tecniche di revisione e di ottenimento della “traduzione propriamente detta” ovvero la traduzione editoriale.

Dal punto di vista teorico è prevista un’introduzione alle teorie e tecniche della traduzione letteraria editoriale, attraverso la discussione di concetti chiave della traduttologia

METODI DIDATTICI

Per studenti frequentanti

Sono previste lezioni frontali e workshop di traduzione in cui discutere, analizzare, tradurre e rivedere testi in tempo reale, e secondo le dinamiche e le tempistiche del lavoro editoriale. Sono previsti seminari di docenti esterni provenienti dal mondo della traduzione letteraria, e introduzioni teorico-pratiche al mestiere di tradurre.

Per studenti non frequentanti

Gli studenti non frequentanti avranno a disposizione tutti i materiali didattici e di esercitazione sulla piattaforma webclass. Su richiesta degli stessi, potrà essere prevista l’organizzazione di due seminari *ad hoc* (2+2 ore) con il docente al fine di illustrare nel dettaglio i contenuti del corso e le modalità della prova di verifica.

METODI DI ACCERTAMENTO

L’esame è orale, da sostenersi in italiano, ed è diviso in due parti.

Nella prima parte verranno somministrati, il giorno stesso dell’esame orale, testi con le relative traduzioni approntate da terzi. Agli studenti verrà richiesto di commentare le scelte traduttive e suggerire revisioni e modifiche da apportare nell’ottica dell’applicazione pratica delle competenze e conoscenze acquisite durante il corso. Lo studente sarà poi tenuto a discutere, dal punto di vista linguistico e stilistico, i testi tradotti e rivisti in classe.

Nella seconda lo studente sarà tenuto a dimostrare le conoscenze e competenze teoriche acquisite attraverso lo studio del testo in programma e a discutere aspetti chiave della riflessione traduttologica.

TESTI DI RIFERIMENTO

Per studenti frequentanti

- W. Wordsworth, *The Prelude* – versione con testo a fronte: *Il Preludio*, a cura di M. Bacigalupo, Oscar Mondadori. **(passi scelti e segnalati in classe e su webclass)**
- J. Joyce, *Dubliners* **(qualunque edizione inglese, 3 racconti a scelta)**
- Daniele Petruccioli, *Le pagine nere. Appunti sulla traduzione dei romanzi*, La Lepre dedizioni, 2017

Per studenti non frequentanti

- W. Wordsworth, *The Prelude* – versione con testo a fronte: *Il Preludio*, a cura di M. Bacigalupo, Oscar Mondadori.
- J. Joyce, *Dubliners* **(qualunque edizione inglese, 6 racconti a scelta)**
- Daniele Petruccioli, *Le pagine nere. Appunti sulla traduzione dei romanzi*, La Lepre dedizioni, 2017
- Materiali di approfondimento caricati sulla piattaforma Webclass

TESTI DI CONSULTAZIONE E APPROFONDIMENTO

- George Steiner, *After Babel*, third edition, Oxford UP, 1998
- Franca Cavagnoli, *L'arte e il mestiere di tradurre*, Feltrinelli 2012

ALTRE INFORMAZIONI

È caldamente consigliata la frequenza.

Si consiglia agli studenti non frequentanti di contattare eventualmente il docente per l'indicazione di percorsi di recupero di eventuali lacune sia linguistiche che letterarie.

Email del docente: enrico.terrinoni@unistrapg.it